



King Arthur and the Knights of the Round Table

亚瑟王和圆桌骑士

[英] 汤姆斯·马罗礼 著
陈祥安 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增



King Arthur and the
Knights of the Round Table

亚瑟王和
圆桌骑士

[英] 汤姆斯·马罗礼 著
陈祥安 译

中国书店

图书在版编目(CIP)数据

亚瑟王和圆桌骑士/[英] 汤姆斯·马罗礼著; 陈祥安译.
—北京: 中国书店, 2007.3
(英汉对照世界名著文库. 第4辑)
ISBN 978-7-80663-202-4
I. 亚… II. ①汤… ②陈… III. 长篇小说—英国—中世纪
IV. I561.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210130 号

英汉对照世界名著文库(第4辑) 亚瑟王和圆桌骑士

作 者: [英] 汤姆斯·马罗礼
译 者: 陈祥安
责任编辑: 杨 颖
装帧设计: 李艾红
美术编辑: 穆 木
文字编辑: 赵丽丽

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号
邮 编: 100050
经 销: 全国新华书店
印 刷: 环球印刷(北京)有限公司
开 本: 635mm × 940mm 1/32
版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷
字 数: 1130 千字
印 张: 48.5
书 号: ISBN 978-7-80663-202-4/I·239
定 价: 82.00 元(全 8 册)
版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

During the 1400s, there were at least six Sir Thomas Malorys. Sir Thomas Malory of Newbold Revel, Warwickshire, is believed to be the true author of *King Arthur and the Knights of the Round Table*, because the life he led mimics the tales just read.

Sir Thomas Malory of Newbold Revel was born in the 1400s in Warwickshire, England. He became a knight for the Earl of Warwick and fought in the siege of Calais, France, in 1436. Mallory was captured and sent to prison. He made various attempts to escape, but never succeeded.

The knight-prisoner wrote *Le Morte d'Arthur* in French, which was later translated in English to *The Knights of the Round Table*. Sir Thomas Malory died in 1471.

关于作者

公元1400年间，据传至少有六位汤姆斯·马罗礼爵士。而华威郡纽保德·瑞福尔的汤姆斯·马罗礼爵士被公认为《亚瑟王和圆桌骑士》的真正作者，因为他的生卒年代与书中所叙事实相吻合。

纽保德·瑞福尔的汤姆斯·马罗礼爵士，1400年间生于英格兰华威郡，1436年，他受封为华威郡伯爵的骑士，并参加法兰西伽莱之战，战斗中他被捕入狱，被捕后他数次越狱均以失败告终。

囚禁中的骑士开始用法语写作《亚瑟之死》，之后《亚瑟之死》被译成英语，题为《圆桌骑士》。汤姆斯·马罗礼爵士逝于1471年。

CONTENTS

PART I : THE MAKING OF A KING

1. Who Will Restore Peace	12
2. A Boy Becomes a King	22
3. King at Last.....	32
4. The King Proves Himself	42
5. A New Sword for Arthur	52

PART II : BRAVE KNIGHTS AND STRANGE ADVENTURES

6. Balin Seeks Arthur's Loyalty	64
7. Balin's Fate Unfolds	72
8. Two Prophecies Are Fulfilled	78

目 录

第一部分 国王的诞生

- 一、谁将恢复和平 13
- 二、一个小孩成为国王 23
- 三、最终成为国王 33
- 四、国王证明自己 43
- 五、亚瑟的新剑 53

第二部分 勇敢的骑士和 奇异的历险

- 六、巴林向亚瑟表达忠诚 65
- 七、巴林的命运逐渐显现 73
- 八、两个预言得到应验 79

9. Arthur Marries.....	92
10. Lancelot Falls from Grace	100
11. The Knights Search for Lancelot	112

PART III : THE HOLY GRAIL

12. Galahad Takes His Seat	126
13. A Vision and a Quest.....	138
14. A Parting of the Ways	144
15. In Search of Galahad.....	152
16. The Quest Continues	160
17. A Turn in the Road	170
18. The Quest Comes to an End	180

九、亚瑟成婚	93
十、兰斯洛特失宠	101
十一、骑士寻找兰斯洛特	113

第三部分 圣 杯

十二、嘎拉哈就座	127
十三、远景和追求	139
十四、分道扬镳	145
十五、寻找嘎拉哈	153
十六、继续找寻	161
十七、道路转折	171
十八、探寻终结	181
词汇表	188

PART I :
THE MAKING OF
A KING

第一部分

国王的诞生

1

WHO WILL RESTORE PEACE

The marvelous tales that are about to be told took place long ago. Kings and queens lived in castles, and mighty knights and beautiful ladies filled their courts. When they were not at war, the knights competed with one another to see who among them was strongest and bravest. There were bitter rivalries and much confusion spreading through the land. People wondered if Britain could ever be united and brought to peace.

Vortigern, an ineffective and *brutal*¹ king who had seized the throne, ruled the country. Eventually, Aurelius Ambrosius, the rightful ruler, aided by his brother Uther, dethroned Vortigern. Then King Aurelius and his forces defeated the Saxons, who had invaded Britain and presented a constant source of danger.

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一

谁将恢复和平

即将讲述的传奇故事发生在很久之前，那时，国王和王后居住在城堡里，勇猛的骑士和漂亮的贵夫人充斥朝廷。没有战争的时候，骑士们相互比试体力和勇气，国家到处是明争暗斗，百姓们感到国家的统一与和平毫无希望。

伏提根是个昏庸而残暴的君主，他夺取了政权，统治着全国。“正义君主”奥乐柳斯·安波路修斯在他的兄弟尤瑟帮助下，推翻了伏提根的统治。接着，奥乐柳斯和他的军队打败了萨克逊人，萨克逊人曾不断进犯不列颠，形成外部忧患。

When Aurelius died, Uther succeeded him to the throne. Uther Pendragon, as he was known, was a brave and mighty warrior. He preferred to be off fighting than at home ruling. For many years, King Uther had been at war with Gorlois, the duke of Tintegal in Cornwall. When Uther heard about the duke's beautiful wife, Lady Igraine, he called a truce and invited the duke and Lady Igraine to a feast at his court in London at Westminster.

During the feast, the king decided that he was in love with Lady Igraine. Later, when the king approached her, she refused him. King Uther was very angry, especially when he discovered that the duke and his wife had left his court without a word. King Uther ordered Gorlois back to the court. But the duke defied his orders. Outraged, Uther prepared to attack the duke.

Meanwhile, Gorlois left Igraine at their castle at Tintegal, a well-defended stronghold. He went to Terrabil Castle, hoping that Uther's men would follow him and not endanger Igraine. Uther took his men to Terrabil. The battle raged on both sides with many *casualties*, but neither the king nor the duke could claim victory.

Weary and brokenhearted—for he had fallen deeply in love with Igraine—Uther became ill. One of his confidants, Sir Ulfius, went to find the powerful wizard Merlin, who he hoped could cure the king.

奥乐柳斯死后，尤瑟接位。尤瑟·蓬德拉恭是个勇敢、强壮的骑士。他喜好外出征战，而不愿留在朝廷里，治理国家。多年来，尤瑟王同康沃尔的廷特轧尔公爵高罗斯战争不断。尤瑟打听到公爵夫人伊格莱恩的美貌时，他提议停战，并邀请公爵夫妇到伦敦西敏寺他的宫殿里参加宴会。

宴会上，尤瑟王暗暗爱上了伊格莱恩夫人，他借机接近夫人，遭到了夫人的拒绝。尤瑟王勃然大怒，他得悉公爵夫妇从他的宫里不辞而别的消息时，更是怒不可遏。尤瑟王命令高罗斯立即回宫。公爵对他的命令置之不理，盛怒之下，尤瑟准备向公爵发起进攻。

高罗斯将伊格莱恩留在重兵守卫的廷特轧尔城堡里，自己则去了特拉比尔的城堡，试图把尤瑟的人马吸引过来，使他们不去威胁伊格莱恩。尤瑟果然带着人马来到特拉比尔。战斗打得很是惨烈，双方死伤无数，谁也占不了上风。

而尤瑟因为深陷对伊格莱恩的爱，伤心万分，卧床不起。他的一个心腹额尔伏斯爵士出发去找大法师梅林，因为他知道大法师能够治愈国王的病。

Ulfius had not gone far when a beggar approached and questioned him about his journey. Disgusted by the sight of the beggar, Ulfius ignored him. But the beggar would not go away.

“I am the one you seek,” the beggar said. “I will tell you what you must do. Go back to the king with this message. I, Merlin, will make Igraine his wife if he will give me what I ask.” When Ulfius arrived back in London, he delivered Merlin’s message to Uther.

“Your love for the beautiful Igraine haunts you, King Uther.” Merlin’s voice echoed through the king’s chamber, as if to *punctuate* Ulfius’s message. Then the wizard himself appeared. “I will grant your heart’s desire, King Uther. You will have Igraine, and you will father a child by her. But you must do as I ask if this is to be,” Merlin said.

King Uther eagerly agreed. Merlin said, “Tonight you will go to Igraine. With my magic, she will believe that you are the duke. Sir Ulfius and I will join you, perceived by all to be two of the duke’s knights. Tell Igraine that you are ill and must go to bed. Remain in bed until early morning, when I will come to call.”

Merlin’s plan worked. Mistaking King Uther for her husband, Igraine spent the night with him and conceived a child. Later she learned that her husband was already dead at